

An article in the Leipzig newspaper, ‘Leipziger Volkszeitung‘ 12/10/2019, about the celebration of the completion of the translation of ‘Maurice Guest‘ into English by Stefan Welz and Fabian Dellemann at the Literaturhaus in Leipzig on 10/10/2019



Stefan Welz



Fabian Dellemann

(A Translation into English with footnotes by Dr Richard O’Sullivan follows this original German version)

Ein fast gehobener Schatz: Wie eine Australierin 1908 über Leipzig schrieb
Englische Erstausgabe von Henry Handel Richardsons australischem Romans „Maurice Guest“,
der in Leipzig spielt. Quelle: Connewitzer Verlagsbuchhandlung
11:46 12.10.2019

Ein fast gehobener Schatz

Musikalische Lesung aus Leipziger Roman von 1908

Er heißt „Maurice Guest“, geschrieben hat ihn Henry Handel Richardsons. Und jetzt ist er sogar übersetzt: der Leipzig-Roman aus dem Jahr 1908. Zu kaufen aber gibt es ihn noch nicht. Im Literaturhaus Leipzig hat Schauspielerin Noëmi Krausz aber schon daraus gelesen.

Leipzig

Gunter Böhnke staunt. Eine Schlange an der Bar im Literaturcafé des Literaturhauses Leipzig sieht man nicht alle Tage. Doch hier, wo oft junges Publikum vermisst wird, sind an diesem Donnerstagabend fast alle Plätze besetzt, auch mit einigen Bio-Eistee trinkenden jungen Menschen.

Was vielleicht daran liegt, dass mit Stefan Welz ein Anglistik-Professor auf der (nicht vorhandenen) Bühne sitzt. Der Leipziger Spezialist für australische Literatur hat zusammen mit Fabian Dellemann in den vergangenen sieben Jahren den Roman „Maurice Guest“ von Henry Handel Richardson übersetzt, den sie nun mit Noëmi Krausz und Graham Welsh zusammen vorstellen.

Wiege der australischen Literatur

Wenn zwei vielbeschäftigte Profis quasi ehrenamtlich über Jahre einen 600-seitigen Roman übersetzen, ohne dass es dafür einen Erscheinungstermin oder Verlag geben würde, muss das schon ein ziemlich besonderes Buch sein. „Maurice Guest“ ist das zweifelsohne – ein Leipzig-Roman, der zugleich sowas wie die Wiege der australischen Literatur ist, der 1908 auf Englisch erschien und 1912 in einer verstümmelten deutschen Version, die fernab von selten und unbekannt nicht mal in der Deutschen Nationalbibliothek steht.

Als Student habe Welz 1980 in Leipzig erstmals davon gehört, eher als Gerücht. In den 90ern traf er dann in Peter Hinke von der Connewitzer Verlagsbuchhandlung einen Fan des Buches, irgendwann fand er in der großen Sammlung australischer Literatur in Wuppertal die kritische Originalausgabe. Und zack! Nur 25 Jahre später ist das Buch schon fast da ...

Studium am Königlichen Konservatorium

Aus der fertigen Übersetzung liest Noëmi Krausz, die in „James Bond 007: Spectre“ als Snowboarderin zu sehen war (was Gunter Böhnke in der Anmoderation verschweigen soll), drei Passagen. Die 1995 geborene Wienerin hat an der Leipziger HMT studiert – wie auch 120 Jahre vor ihr Henry Handel Richardson, die von 1870 bis 1946 ein erstaunliches Leben führte.

Der Roman spielt im Leipzig des ausgehenden 19. Jahrhunderts am damaligen Königlichen Konservatorium. Und weil Richardson hier Klavier studierte, kann Graham Welsh zur Lesung auch ein paar ihrer Kompositionen am Klavier spielen.

Krausz liest mit reifer Stimme, unaufgeregt und mit gutem Gespür. Wenn im Text Biere geleert werden, trinkt sie ein Bierglas auf ex (das Fabian Dellemann ihr Sekunden zuvor hinstellt), wenn gesungen wird, singt sie, wenn nichts passiert, nimmt sie sich zurück. Als sie an „Wiesen und einem sanft plätschernden Bach“ angelangt, greift Welsh in die Tasten. Ein kleiner Spaß, den nur die Übersetzung bietet.

„Gewollte Lässigkeit in der Kleidung“

„Gewandhaus und Konservatorium lagen nah beieinander in einem neuen Viertel der Stadt.“

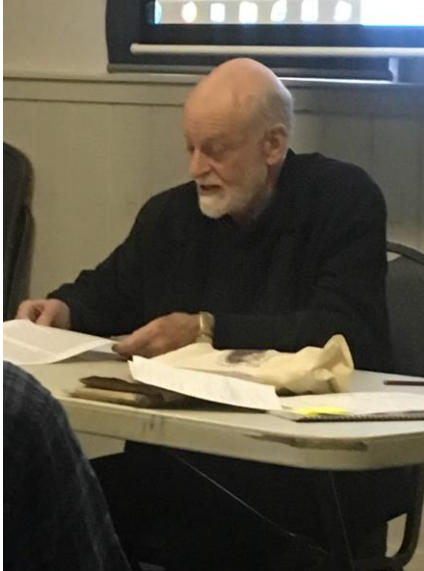
Manche Dinge ändern sich. Andere nicht: „Bei allen fiel eine recht gewollte Lässigkeit in der Kleidung auf“, heißt es über die Leipziger Studenten der 1890er-Jahre. Maurice Guest ist einer von ihnen, und wir hören von seiner ersten Begegnung mit Louise Dufrayer, schauen sie mit seinen Augen an, sind verzaubert, heben die gelbe Rose vom Boden auf, die sich von ihrem Gürtel löste, erröten, als sich unsere Blicke kreuzen.

Die Szene ist so hinreißend, dass man gar nicht auf die Idee kommt, sich zu fragen, wiesoweshalbwarum irgendjemand jemals eine Rose am Gürtel trug. Oder was, später in der zweiten Passage, als ein paar Jungs von Kneipe zu Kneipe ziehen (vom Brühl zum Bayerischen Bahnhof), anstelle von „Kinkerlitzchen“ im englischen Original stehen mag.

Mögen Stefan Welz, Fabian Dellemann und Peter Hinke genügend Geld akquirieren, um dieses Buch endlich drucken zu können – und es am besten auch gleich von Noëmi Krausz einsprechen zu lassen. Henry Handel Richardson würde nächstes Jahr 150.

Von Benjamin Heine

English Translation with footnotes of the above article into English by Dr. Richard O'Sullivan:



Dr Richard O'Sullivan

An Almost Recovered Treasure: How an Australian Wrote About Leipzig in 1908

First German (1) Edition of Henry Handel Richardson's Australian Novel "Maurice Guest", which is set in Leipzig. Source: Connewitz Publishing House.

11.46 am 12/10/19

An Almost Recovered Treasure

Musical Reading from Leipzig Novel of 1908

It's called "Maurice Guest"; Henry Handel Richardson wrote it. And now it's even been translated: the Leipzig novel from the year 1908. It's not yet for sale, however. But the actress Noëmi Krausz has already read from it at the Leipzig *Literaturhaus* (House of Literature).

Leipzig

Gunter Böhnke is amazed. You don't see a queue at the bar in the Literary Cafe of the Leipzig *Literaturhaus* every day. But here, where the youth audience is often absent, on this Thursday evening almost all the seats are taken, some by young people drinking organic iced tea.

This is perhaps due to the fact that a Professor of English, in the person of Stefan Welz, is sitting on the (non-existent) stage. During the past seven years, this Leipzig specialist in Australian Literature, together with Fabian Dellemann, has translated the novel "Maurice Guest" by Henry Handel Richardson, which they are now introducing, along with Noemi Krausz and Graham Welsh.

Cradle of Australian Literature

When two very busy experts spend years in a quasi honorary way translating a 600 page novel, without a publishing deadline or a publisher, it must be a pretty special book. “Maurice Guest” is that without a doubt - a Leipzig novel, which is at the same time something like the cradle of Australian Literature. It appeared in 1908 in English and in 1912 in a somewhat mutilated German version, which was so far beyond rare and unknown that it is not even in the in the German *Nationalbibliothek* (National Library). Welz heard about it for the first time as a student in 1980, but only as a rumour. Then in the 90s he met a fan of the book, in the person of Peter Hinke of the Connewitz Publishing House. Hinke had found the original critical edition some time ago in the large collection of Australian Literature in Wuppertal. And hey presto! Only 25 years later the book is almost here

Study at the Royal Conservatorium

Three passages from the completed translation are read by Noëmi Krausz, who appeared as a snow-boarder in “James Bond 007: Spectre” (which Gunter Böhnke is not supposed to mention in his introduction). Krausz, a Viennese born in 1995, studied at the HMT (2) in Leipzig - as did Henry Handel Richardson, 120 years before her. Richardson led an amazing life from 1870 to 1946.

The novel is set in Leipzig towards the end of the nineteenth century at the then Royal Conservatorium. And because Richardson studied piano here, Welsh is able to play a couple of her compositions on the piano to accompany the readings.

Krausz reads with a mature voice, unflustered and with a good feeling for the text. When beers are being drunk in the text, she drains a glass of beer (which Dellemann has put before her seconds in advance); when there is singing, she sings; when nothing is happening, she holds back. When she gets to “meadows and a gently trickling brook” (3), Welsh takes to the piano keys. A little fun, which only the translation provides.

“Deliberate Carelessness in Dress”

“Gewandhaus and Conservatorium lay close together, in a new quarter of the town”. Many things change. Others don’t: “With all of them a quite deliberate carelessness in dress was noticeable” she says of the Leipzig students of the 1890s (4). Maurice Guest is one of them, and we hear about his first meeting with Louise Dufrayer, see her with his eyes, are enchanted, pick up from the ground the yellow rose which has fallen from her belt and blush as our eyes meet.

The scene is so appealing that it doesn’t occur to us to ask ourselves how, why and wherefore anybody ever wore a rose in their belt. Or what word, later in the second passage, as a couple of lads cruise from pub to pub (from the *Brühl* to the *Bayerischer Bahnhof* (Bavarian Station)), might have appeared in the English original in the place of *Kinkerlitzchen* [translator’s note: probably “trifle” (5)].

May Stefan Welz, Fabian Dellemann and Peter Hinke obtain enough money to be able finally to print this book - and preferably have the recorded version voiced by Noemi Krausz straight

away. Next year Henry Handel Richardson would be 150.

By Benjamin Heine

Translated by Richard O'Sullivan

Translator's notes:

(1) The German original has *Englische* instead of *Deutsche* by mistake.

(2) *Hochschule für Musik und Theater*, i.e. University of Music and Theatre.

(3) Cf. Henry Handel Richardson, *Maurice Guest*, Capuchin Classics, London, 2010, p. 196.

(4) The German translation is less harsh (more polite) than Henry Handel Richardson's English original. She actually wrote: "All alike were conspicuous for a rather wilful slovenliness" (*Maurice Guest*, Henry Handel Richardson, Capuchin Classics, London, 2010, p. 30). The translators have not used the usual German word for "slovenliness", viz. *Schlampigkeit*. *Lässigkeit in der Kleidung* means "carelessness in dress". Perhaps the translators were influenced by the idea that the dress of the Leipzig students would be less shocking to the modern reader than to an English newcomer in the 1890s.

(5) The passage referred to is between pages 187 and 196 of Henry Handel Richardson, op. cit. Without being able to compare the translation by Welz and Dellemann with HHR's English original, it is difficult to answer Benjamin Heine's question, but the most likely answer seems to be the word "trifle" in the sentence: "Over every trifle she has got up a fresh scene." (Henry Handel Richardson, op. cit., p. 192). Heine's question is justified, because *Kinkerlitzchen* is a colloquial word unfamiliar to most second language speakers of German, so the audience in the *Literaturhaus* might also have expected the corresponding English word to be unfamiliar to them. In fact, however, "trifle" and its usual translation *Kleinigkeit* are more common words than *Kinkerlitzchen*, which one might back-translate as "tomfoolery". *Kinkerlitzchen* was probably considered a more authentic usage in the context of the character's diatribe than *Kleinigkeit*.